

A kritikaelmélet univerzuma

Tóth Sára: *A képzelet másik oldala (Irodalom és vallás Northrop Frye életművében)*

A tudományos világ 2012-ben ünnepelte a világhírű kanadai irodalomtudós, Northrop Frye születésének századik évfordulóját. Az évforduló jegyében a Károli Gáspár Református Egyetem Bölcsészettudományi Kara az Eötvös Loránd Tudományegyetemmel közösen nemzetközi konferenciát szervezett, itt vehették a kezükbe először az olvasók *A képzelet másik oldala* című könyvet, a konferencia egyik szervezőjének, Tóth Sárának a munkáját.

Tóth Sára (1967) a kilencvenes évek óta publikál irodalomtudományi, valamint egyházi-közéleti lapokban szakmai és laikus közönségnek egyaránt. Pályáját a Harmat Kiadó alapító szerkesztőjeként kezdte, tíz éve pedig a KRE BTK Anglisztika Intézetének oktatója. 2004-ben megvédett doktori értekezését oktatási évei alatt folyamatosan érlelte, készítette elő kiadásra.

Kétszeresen is első könyvről ad hírt ez az áttekintés. Nemcsak Tóth Sára első könyvét, hanem Northrop Frye munkásságáról az első magyar nyelvű monográfiát vehetik kezükbe az olvasók. Jelent már meg Magyarországon könyv a kanadai tudósról, de angolul. Kenyeres János 1997-ben megvédett kandidátusi értekezését 2003-ban az Anonymus Kiadó jelentet-

te meg *Revolving Around the Bible. A Study of Northrop Frye* címen.

Northrop Frye (1912–1991) hazai „honosítása” viszonylag lassú folyamat, és meglehetősen későn indult. Eltekintve kisebb tanulmányok magyar nyelvre történt fordításától és kiadásától, elsőként a Bibliáról szóló könyvei jelentek meg az Európa Kiadónál Pásztor Péter fordításában: a *The Great Code. The Bible and Literature Kettős tükrök* címen 1996-ban; s ezt követte az *Ige hatalma (Words with Power)* 1997-ben. A világhírnevet szerzett 1957-es opus, *A kritika anatómiája (Anatomy of Criticism)* kiadó hiányában több évig lapult a fordító Szili József íróasztalfiókjában, míg végre a Helikon Könyvkiadó gondozásában – tehát több mint négy évtizeddel az eredeti kiadás után – 1998-ban az is napvilágot láthatott.

E honosítási folyamatban Tóth Sára magyar nyelvű könyve: *A képzelet másik oldala. Irodalom és vallás Northrop Frye életművében* a nagyobb könyvek fordításával egyenlő mérföldkő. Miután a három nagyobb könyv magyarul már rendelkezésre áll, a szerzőnek nem kellett töprengeni a legfontosabb frye-i terminus technicus-ok magyarításán; a számos csak angolul olvasható Frye-műből és a szekundér irodalomból vett idézeteket Tóth Sára magyarra fordította. (Külön ajándék az angolul értő olvasónak a frye-i aforizmák angol-magyar gyűjteménye a fejezetek elején.)

Több mint két évtizeddel a kanadai irodalomtudós halála

